

Justo a tiempo para su segundo cumpleaños, nuestro niño AGA ha echado su segundo flatito periodístico. Como bien es sabido, ello da fe de buena salud y por lo tanto siempre es motivo de alegría.

La respuesta al N°1 del mAGazin fue tan positiva que ya pensábamos aliviados, que nadie se había dado cuenta de los errores. No obstante, rogamos nos perdonen los autores de los textos afectados por las travesuras del diablillo de imprenta.

En primer lugar, Muchísimas Gracias a todos los autores y autoras de esta edición, que la han hecho posible con su trabajo. (También a los lectores y colegas por sus sugerencias que verán reflejadas en algún detalle). Está muy bien que las colaboraciones vengan de todos los puntos cardinales de Andalucía: Huelva, Cádiz, Sevilla, Córdoba, Granada, Jaén, Málaga, Madrid...

El artículo de Karin Vilar Sánchez, profesora de la Facultad de Traductores e Intérpretes de Granada y socia fundadora de la Asociación de Emigrantes Retornados, nos permite ver de cerca la escisión mental de muchos de los mal llamados "Gastarbeiterkinder" y sus problemas con la cultura de sus padres. Esta problemática intercultural nos afecta de manera muy directa, y nos abre interesantes perspectivas para trabajos futuros.

El cierre de filas entre nazis y franquistas fue —y es— uno de los capítulos más siniestros de nuestra Historia común, al menos a juicio de esta Redacción. También aquí en la pacífica Andalucía ha tenido sus extrañas manifestaciones, que nos gustaría describir alguna vez con todo lujo de detalles. Muy significativas también las grotescas, como esa generación de escolares que convertían lo del Cara al Sol, "... imposible el ademán" en un no menos surrealista "... imposible el alemán" porque realmente no hubo quien entendiera esa huera retórica patriótera.

Para este número hemos vuelto a cosechar en todos los biotopos de nuestro territorio intercultural algo de información, diversión, sorpresas y también naderías (La didáctica ha quedado un poco marginada, habrá más en el N°3): etnolingüística y teoría de la recepción, toros y espías, expresionismo y patatología... todo está en el mAGazin.



Bailarines moriscos. S.XIV. Sala de Baile del Ayuntamiento de Múnich

M Z LEITARTIKEL G N



Moriskentänzer (14.Jhdt. Tanzsaal des Münchner Rathauses)

Rechtzeitig zu ihrem zweiten Geburtstag hat unser Kind AGA sein zweites publizistisches Bäumchen gemacht. Wie man weiss, ist dies stets ein Zeichen von guter Gesundheit und daher freudig zu begrüßen.

Das Echo auf die Nr.1 des mAGAzins war so positiv, dass wir dachten, Gott sei dank, die Fehler sind überhaupt nicht aufgefallen. Trotzdem bitten wir an dieser Stelle die Autoren der betroffenen Texte noch einmal um Verzeihung für die Kapriolen des Druckteufels.

Allem voran Herzlichen Dank an alle Autoren und Autorinnen dieser Ausgabe, die sie mit ihrer Arbeit erst möglich gemacht haben. (Auch an die LeserInnen und KollegInnen für ihre Anregungen, die sie hier und da wiederfinden werden). Schön, dass die Beiträge aus sämtlichen andalusischen Himmelsrichtungen kommen: Huelva, Cádiz, Sevilla, Córdoba, Granada, Jaén, Málaga, Madrid...

Der Beitrag von Karin Vilar Sánchez, Dozentin an der Dolmetscher- und Übersetzerfakultät in Granada und Gründungsmitglied des Vereins für Heimgekehrte Auswanderer Granadas AGER, ermöglicht uns einen tieferen Einblick in die innere Gespaltenheit vieler sogenannter "Gastarbeiterkinder" und deren Probleme mit der Kultur ihrer Eltern. Diese interkulturelle Thematik ist für uns vital, und eröffnet unserer Arbeit interessante Zukunftsperspektiven.

Der Schulterschluss von Nazis und Franquisten war - und ist - eines der dunkelsten Kapitel unserer gemeinsamen Geschichte, darüber sind wir uns zumindest in der Redaktion einig. Auch hier im friedliebenden Andalusien hat er Blüten getrieben, die wir gern mal in ihrer ganzen Pracht darstellen möchten. Bezeichnend auch solche Skurrilitäten wie die Generation von Schulkindern, die den Vers der Falangistenhymne "Cara al Sol", "...imposible el ademán" (in etwa "versteinert das Antlitz") in ein nicht minder surrealistisches "...imposible el alemán" ("... unmöglicher Deutsche) verwandelten, weil sich keiner aus dieser hohlen Heldenrhetorik einen Reim machen konnte.

Für diese Ausgabe haben wir wieder mal in allen Biotopen unserer interkulturellen Landschaft Lehrreiches, Beschauliches, Erstaunliches und auch Unmassgebliches geerntet (Die Didaktik ist ein bisschen zu kurz gekommen, dafür mehr in Nr.3): Ethnolinguistik und Rezeptionstheorie, Stierkampf und Spione, Expressionismus und Kartoffelkunde, alles ist im mAGAzin.